



**KONVERGENCIAS LITERATURA**  
**ISSN 1669-9092**  
**Año III, N° 8 Agosto 2008**

## ***YO HE VENIDO EN BUSQUEDA DE TRABAJO***

**FRANCIS BEBEY**

**Traducción de: Matilde L. Martín <sup>1</sup>**



Francis Bebey, poeta, escritor, escultor, músico, periodista, y en general lo que podríamos llamar: un hombre renacentista, fue originario de Camerún. Nació en Doula en 1929 y falleció en París en 2001.

Bebey creció rodeado de música, tocaba varios instrumentos musicales, y además cantaba en tres lenguas: duala, francés e inglés. Bebey logró grabar en su vida 20 álbumes y hacerse conocer bien en tres continentes. Francis Bebey dejó su país natal para estudiar inglés en la

U. Sorbona, en París, luego continuó estudios de periodismo en Estados Unidos.

---

<sup>1</sup> Abogada. Tienen una Maestría de Lenguas Modernas. Actualmente enseña cursos de castellano en la Universidad Howard, en Washington DC, y es traductora (inglés- castellano y francés- castellano). Ha recibido varios reconocimientos y premios por su labor pedagógica y por su trabajo como traductora e intérprete.

El poema que traduzco a continuación se titula *Je suis venu chercher du travail*, y es uno de los poemas más hermosos de Bebey, y que además y sin lugar a dudas representa muy vívidamente no sólo la lucha cotidiana de muchos inmigrantes en cualquier parte del mundo, sino también sus sueños y sacrificios, así como la nostalgia que los acompaña por tener el corazón perpetuamente dividido, y por vivir a horcajadas entre la patria que los vio nacer y la que escogieron para mejorar su vida.

**JE SUIS VENU CHERCHER**

**DU TRAVAIL**

Je suis venu chercher du travail  
j'espère qu'il y en aura.  
Je suis venu de mon lointain pays  
pour travailler chez vous.  
J'ai tout laissé, ma femme, mes amis  
au pays tout là-bas.  
J'espère les retrouver tous en vie  
le jour de mon retour  
Ma pauvre mère était bien désolée  
en me voyant partir.  
Je lui ai dit qu'un jour je reviendrai  
mettre fin à sa misère.  
J'ai parcouru de longs jours de voyage  
pour venir jusqu'ici  
ne m'a-t-on pas assuré d'un accueil  
qui vaudrait bien cette peine.

**YO HE VENIDO EN BÚSQUEDA**

**DE TRABAJO**

Yo he venido en búsqueda de trabajo,  
espero encontrarlo,  
Yo he venido de mi lejano país  
para trabajar entre ustedes.  
Yo he dejado allá en mi país todo, mi  
mujer,  
mis amigos, todo.  
Espero encontrarlos con vida a todos  
el día de mi regreso.  
Mi pobre madre se quedó deshecha al  
verme partir,  
yo le dije que un día regresaría  
para terminar con su miseria.  
He recorrido largos días de viaje  
para venir hasta aquí,  
pero no me han asegurado una acogida  
que bien valga este sufrimiento.

Regardez-moi, je suis fatigué

d'aller pour les chemins

voici des jours que je n'ai rien mangé

auriez-vous un peu de pain ?

Mon pantalon est tout déchiré

mais je n'en ai pas d'autre

ne criez pas, ce n'est pas un scandale

je suis seulement pauvre.

Je suis venu chercher du travail

j'espère qu'il y en aura

je suis venu de mon lointain pays

pour travailler chez vous.

Mírenme, estoy cansado

de ir marchando por los caminos,

ha habido días en los que no tenía nada que comer

¿tendría usted un poco de pan?

Mi pantalón está todo desgarrado

pero yo no tengo otro,

no griten, no es un escándalo

solamente soy pobre.

Yo he venido en búsqueda de trabajo

yo espero encontrarlo

yo he venido de mi lejano país

para trabajar entre ustedes.